

## FORMACIÓN DEL LÉXICO POPULAR LIMEÑO: RECURSOS FONÉTICOS, MORFOLÓGICOS Y SEMÁNTICOS

---

Luisa Portilla Durand<sup>1</sup>

---

*No hay lengua literaria de verdad si no logra el equilibrio entre los dos extremos de lo culto y lo popular, que es siempre lo novedoso [...] Se trata siempre de creaciones nuevas sobre los viejos pilares del significado de las palabras, cuya capacidad expresiva es infinita.*

Ramón Trujillo Carreño

### INTRODUCCIÓN

Este estudio presenta palabras y acepciones que han sido recogidas de diarios limeños (*Ajá, Correo, El Bocón, El Comercio, El Popular, La República, Líbero y Ojo*) entre los meses de abril y junio del 2006. Se trata de una muestra de casos en los que se observan los procesos a través de los cuales se forma el léxico popular limeño, repertorio de voces que se pone de manifiesto, en mayor o menor proporción, en los diarios a los que accede la población limeña. El léxico popular, particularmente innovador y muy frecuente entre los jóvenes, se forma a través de recursos fonéticos,

---

<sup>1</sup> Lingüista y Magíster en Educación. Miembro de la Comisión de la Academia Peruana de la Lengua. Docente de Lengua de la Universidad Católica Sedes Sapientiae.

morfológicos y semánticos a partir de la lengua general (estándar) y accede con mucha rapidez a la lengua coloquial hasta llegar incluso a ser admitida en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE), como se observará en el presente estudio, en el que cada palabra o frase presentada, además de ir acompañada de la definición correspondiente, se agrupa dentro de un determinado proceso fonético, morfológico o semántico, el cual ha servido de base para su formación. Respecto de estos procesos de formación del léxico popular, cabe señalar que se basan en propuestas previas hechas —para el caso de la jerga del hampa— por Enrique Carrión (1975) y Luis Hernán Ramírez (1996); en tal sentido, lo que se hace en el presente trabajo es retomar y reajustar las referidas propuestas, partiendo de la idea de que los mismos procesos sirven de base para la formación del léxico popular limeño, no solo porque así lo evidencia el corpus presentado a través de los ejemplos de uso, sino también porque la lengua popular no es una forma de jerga, pues no se trata de un lenguaje secreto u oculto.

#### LA MUESTRA LÉXICA

Esta investigación se basa en una muestra de léxico actual que recoge voces que, fundamentalmente, corresponden al nivel subestándar<sup>2</sup> popular, lo que realza la importancia del estudio, pues la experiencia demuestra que la lengua estándar se enriquece con el léxico popular a través de la lengua coloquial. Sin duda, gran parte de las voces que usamos en el trato cotidiano fueron antes voces propias de la lengua popular que con el transcurso del tiempo

<sup>2</sup> Esta clasificación se basa en la propuesta de L. H. Ramírez: «Dentro de una sociedad clasista, [...] los menos afortunados, económica, social y culturalmente se convierten en hablantes natos de un “mal lenguaje” al que se le ha dado el nombre de lenguaje subestándar [...]» (1996: 129).

extendieron su uso, dejaron de ser consideradas como formas subestándar y pasaron a formar parte del lenguaje familiar o coloquial: un hecho que se da con mucha rapidez ahora, pues la lengua popular ha dejado de ser tan solo expresión hablada para afianzarse a través de la prensa escrita que le sirve de soporte y favorece su vigencia.

Asimismo, cabe agregar que el léxico estudiado en este trabajo tiene carácter *diferencial*, ya que las voces que aquí se presentan forman parte del español del Perú independientemente de que puedan ser usadas en otros territorios de habla hispana.

#### ESTUDIO DEL LÉXICO POPULAR

Previamente, antes de la entrada,<sup>3</sup> se presenta el ejemplo de uso, que se escribe tal cual<sup>4</sup> se encontró en los diarios que fueron revisados; no obstante, en cada cita que ejemplifica el uso se resalta con negrita la palabra o palabras que son motivo de definición en este estudio. En cuanto a las entradas, o voces a definir, éstas siguen el orden alfabético internacional y se presentan en negrita con letra redonda minúscula tamaño 12; después de la entrada se coloca la marca gramatical correspondiente, luego la marca de nivel de uso (solo popular, o en algunos casos coloquial, ya que cuando se omiten estas marcas se entiende que la entrada tiene uso formal) y luego la marca diatópica (*Perú*), que va siempre en cursivas. (En algunos casos —de ser necesario— se coloca entre

<sup>3</sup> «Palabra, locución, frase, sintagma, signo o conjunto de letras o signos que encabeza un artículo de diccionario, vocabulario, glosario, terminología, índice, ficha, etc., y objeto de definición o explicación y, eventualmente, de tratamiento enciclopédico» (Martínez de Sousa 1995: 180).

<sup>4</sup> Los corchetes dentro de los ejemplos tienen un uso similar al que señala la norma: indican omisión de alguna parte de la cita o agregado del copista.

paréntesis, después de la entrada, la información etimológica.) Seguidamente se presenta la definición acompañada generalmente de un COMENTARIO (cuando corresponde hacer alguna observación respecto del DRAE 2001 o respecto del proceso de formación de la entrada propuesta) o una NOTA (cuando solo se hace referencia a una entrada del DRAE 2001). Por otra parte, en el caso de hacerse remisiones,<sup>5</sup> éstas son, en su mayoría, respecto al DRAE 2001 y se hacen cuando la acepción que se propone es equivalente a la consignada en dicha fuente. Si la remisión se hace a una definición presentada en este estudio, se indica con la sigla LPL ('léxico popular limeño'). Las remisiones se escriben en letra redonda negrita y con un cuerpo de letra menor al de la entrada principal que es motivo del artículo<sup>6</sup> lexicográfico; seguidamente se ubica entre paréntesis, y antecedida de una doble pleca, la acepción coincidente, a menos que dicha coincidencia se dé con la totalidad de acepciones de la palabra que sirve como elemento de remisión. En el caso en que sea necesario diferenciar entradas homónimas en relación con el DRAE 2001, se usan superíndices.

Finalmente, he de señalar que para la elaboración de cada artículo lexicográfico (constituido por la entrada, las marcas correspondientes y la definición), se ha seguido, en líneas generales, la planta (formato) del DRAE 2001; por ello, el contorno<sup>7</sup>, en caso de ser necesario, se ubica

<sup>5</sup> La remisión es un recurso lexicográfico que permite elaborar definiciones por sinonimia; así, una palabra se define con otra equivalente, la cual sí explicita la definición. Por ejemplo, en el presente estudio, *jerma* se define por remisión, ya que, de acuerdo a nuestro uso, se corresponde con la primera acepción de *mujer*, es decir, 'persona de sexo femenino'.

<sup>6</sup> «Parte de un diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla o compararla con otra u otras» (Martínez de Sousa 1995: 41). La unidad léxica es el «objeto de definición en un diccionario, glosario, vocabulario, etc.» (Martínez de Sousa 1995: 342).

<sup>7</sup> Elementos de información no esencial añadidos a una definición, como el contexto situacional, por ejemplo.

antes de la definición seguido de dos puntos. En cuanto a las formas complejas<sup>8</sup>, éstas se organizan en función al primer elemento compositivo, de preferencia partiendo según el siguiente orden: sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre, adverbio.<sup>9</sup>

## ABREVIATURAS USADAS EN LAS DEFINICIONES PROPUESTAS

Acort.	acortamiento	fr.	frase
Acrón.	acrónimo	intr.	intransitivo
adj.	adjetivo	loc. adv.	locución adverbial
adv. l.	adverbio de lugar	m.	masculino
c.	como	pl.	plural
coloq.	coloquial	pop.	popular
com.	común	s.	sustantivo
expr.	expresión	t.	también
ext.	extensión	tr.	transitivo
f.	femenino	U.	usado

## SIGLAS USADAS EN LAS DEFINICIONES, EN LOS COMENTARIOS O EN LAS NOTAS

LPL	Se usa para remitir a una definición del presente estudio; es la sigla de LÉXICO POPULAR LIMEÑO.
DRAE	<i>Diccionario de la Real Academia Española</i>

<sup>8</sup> El DRAE considera como formas complejas a la «serie de palabras que, combinadas de una determinada manera, expresan conceptos no interpretables mediante la simple adición de los significados de sus componentes (de perlas, aceite virgen, no ganar para sustos) [...]» (DRAE 2001: XL).

<sup>9</sup> Por ejemplo, *matar el hambre* estará en el artículo *hambre*; *comer vivo* aparecerá en la entrada *comer*; *malo será* se registrará en la entrada *malo*, *la*; *la mía* estará en *mío*, *a*; *por sí o por no* estará en *sí* (DRAE 2001: XL).

SIGNOS Y SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LAS DEFINICIONES  
O EN LOS EJEMPLOS DE USO

†	Se usa para presentar más ejemplos de uso.
*	Señala envío a una definición.
~	Se usa para evitar la repetición de la entrada que es motivo del artículo lexicográfico.
	La doble pleca antecede a las diferentes acepciones. Se usa en negrita para presentar a las formas complejas.
(    )	Presenta la acepción que se comparte con el DRAE 2001. Después de la doble pleca se escribe el resumen de la acepción compartida; por ejemplo: <b>pele. f. pop. Perú. película</b> (    obra cinematográfica).
[...]	Indica omisión de una parte del ejemplo de uso o de una cita del DRAE 2001.

RECURSOS FONÉTICOS

ANALOGÍAS FONÉTICAS

Un número importante de voces de la lengua popular surgen a partir de la semejanza fonética. Para ejemplificar este procedimiento se presentan seguidamente un conjunto de palabras y frases con su correspondiente definición.

**acanga**

Dizque juran son la dupla ganadora y fácil la pueden hacer linda en la caja boba de **acanga** o de los **Yunaites\***. (*Ajá*, Lima, 23-05-06, p. 8.)

\*Ver definición en **Yunaites**.

**acanga**. adv. l. pop. *Perú*. **acá** (|| en este lugar o cerca de él).

**aquije**

Y **aquije** les **paso la voz**\* que el miércoles comienzan los entrenamientos de los que participan en la «Noche del Fútbol Peruano». (*El Bocón*, Lima, 13-06-06, p. 13.)

\*Ver definición en **talán** (pasar el ~).

**aquije**. adv. l. pop. *Perú*. **aquí** (|| en este lugar).

**boliche**

Caen **boliche** y **chapelón**\* llevando droga. (*Ajá*, Lima, 16-05-06, p. 3.)

\*Ver definición en **chapelón**.

**boliche**. m. y f. pop. *Perú*. Persona natural de Bolivia. U. t. c. adj.

**celofán**

La ex del tenista Robert Martínez tiene meyo [sic] que su marinovio Mahchi se ponga **celofán** después de los rumores de un affaire entre la modelito y el actor y ex **dorima**\* de Barbara Mori. (*Ajá*, Lima, 23-05-06, p. 8.)

\*Ver definición en **dorima**.

**celofán**. adj. pop. *Perú*. **celoso** (|| que sospecha de la persona amada).

**cereal**

El pepón Franco Navarro toma el asunto bien **cereal** y anuncia que buscará armar al **toquepala**\* un equipo base. (*Liberó*, Lima, 09-05-06, p. 13.)

\*Ver definición en **toquepala** (al ~).

**cereal**. adj. pop. *Perú*. **serio** (|| de consideración).

**chaturri**

Paola Ruiz cranea un programa con su **chaturri** Edwin Sierra. (*Ajá*, Lima, 23-05-06, p. 8.)

**chaturri**. adj. pop. *Perú*. **chato** (|| de baja estatura).

**comanche**

**Mosca\*** la rubia, no quiere que la asocien al **comanche**. (*El Popular*, Lima, 25-04-06, p. 8.)

\*Ver definición en **mosca**.

**comanche**. com. pop. *Perú*. **comandante** (|| jefe militar entre capitán y teniente coronel).

**cómica**

Arnie termina en **cómica**. Su amigo manejaba carro sin brevete. (*Ajá*, Lima, 25-04-06, p. 3.)

**cómica**. f. pop. *Perú*. **comisaría**.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figuran las siguientes acepciones:

**comisarfa**. [...] m. y f. Persona que tiene poder y facultad de otra para ejecutar alguna orden o entender en algún negocio. || 2. m. y f. Funcionario cualificado de la Policía criminal. || 3. m. y f. Miembro de la comisión de la Unión Europea. || 4. f. coloq. p. us. Mujer del comisario.

Como ninguna de las acepciones citadas anteriormente coincide con lo que entendemos por *comisaría* en el Perú, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**comisarfa**. f. *Perú*. Puesto de policía.



**Heladio Reyes**

[...] un par de chelitas bien **Heladio Reyes** alegran la tarde de vez en cuando [...]. (*El Popular*, Lima, 23-05-06, p. 16.)

**Heladio Reyes**. adj. pop. *Perú*. **helado** (|| muy frío).

COMENTARIO

En este caso, la palabra *helado* se sustituye por el nombre y apellido *Heladio Reyes*.

**horacio**

La delegación rojiblanca hizo escala técnica de 8 **horacios** en la tierra del locazo Chávez y de ahí viajará a Puerto España. (*Líbero*, Lima, 09-05-06, p. 13.)

**horacio**. f. pop. *Perú*. **hora** (|| tiempo que equivale a 60 minutos).

COMENTARIO

En este caso, la palabra *hora* se sustituye por el nombre *Horacio*.

**Limonta**

Me tacuen que Milagros Pedreschi está palteada porque su novio nipón llega a **Limonta**, y el patín está saltón porque la vinculan con el zambrano Carlos Vílchez. (*Ajá*, Lima, 20-06-06, p. 9.)

**Limonta**. f. pop. *Perú*. **Lima**.

COMENTARIO

La definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**Lima**. f. *Perú*. Capital del Perú.

**mariachi**†

Me chismean que a la **gaucha**\* Laura Borlini no le gusta mostrar sus brazaletes y yucas con tal de no despertar los celos de su **mariachi**. (*Ajá*, Lima, 18-04-06, p. 9.)

†Ver otro ejemplo de uso en **enfriar**.

\*Ver definición en **gaucho**, **cha**.

**mariachi**. m. pop. *Perú*. **marido**.

**morochuco**, **ca**

El raperito Chris Milligan debe ponerse recontra **mosca**\* [sic] más ahora que la **morochuca** Mercedes Vela soltó el chismento [sic] que el patín está en algodón. (*Ajá*, Lima, 25-04-06, p. 9.)

\*Ver definición en **mosca**.

**morochuco**, **ca**. m. y f. pop. *Perú*. **morocho**.

COMENTARIO

La definición que figura en el DRAE 2001 corresponde a un adjetivo:

**morocho**, **cha**. [...] || 3. adj. *Arg. y Perú*. Dicho de una persona: Que tiene la piel morena. [...]

Ya que el ejemplo de uso corresponde a un sustantivo, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**morochuco**, **ca**. m. y f. pop. *Perú*. Persona que tiene la piel morena.

**pechereque**

[...] el «Conejo Rebosio anda saliendo con la Taradona, desde que volvió a ser noticia con los **pechereques** al aire en “Baño de mujeres”». (*El Bocón*. Lima, 18-04-06, p. 15.)

**pechereque**. m. pop. *Perú*. **pecho** (|| cada una de las mamas de la mujer). U. más en pl.

**santoyo**†

Dizque la noche víspera al **santoyo** del Pato Ovalle, sus compañeros de La jaula de las locas le cantaron el apio verde. (*Ajá*, Lima, 30-05-06, p. 9.)

†Ver otro ejemplo de uso en **propo** (a ~).

**santoyo**. m. pop. *Perú*. **santo**.

## COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**santo**. [...] || 13. m. Onomástica de una persona. [...]

**cumpleaños**. m. Aniversario del nacimiento de una persona.

En el Perú, de acuerdo al contexto mostrado en el ejemplo de uso, *santo* coincide con *cumpleaños*. En tal sentido, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**santo**. m. coloq. *Perú*. **cumpleaños**.

**toquepala** (al ~)†

†Ver ejemplo de uso en **cereal**.

**toquepala**. al ~. loc. adv. pop. *Perú*. **al toque**.

## COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**toque**. [...] || al ~. loc. adv. *Perú*. **inmediatamente** (|| al punto). [...]

**inmediatamente**. adv. m. Sin interposición de otra cosa. || 2. adv. t. Ahora, al punto, al instante.

**instante**. [...] || al ~. loc. adv. Al punto, sin dilación. [...]

Como se puede observar, tanto *inmediatamente* como *al instante* se definen con *al punto*; asimismo, *inmediatamente* se define con *al instante*. Este error

en el que las definiciones no quedan claramente delimitadas, pues hay un cruce de remisiones, recibe el nombre de *circularidad*. En tal sentido, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**toque.** [...] || al ~. loc. adv. coloq. *Perú.* **al instante.** [...]

**tutilimundi**

[...] mañana estaré al pie del ñonca para soltar mi venenito y darle con látigo a **tutilimundi**. (*Ajá*, Lima, 25-04-06, p. 9.)

**tutilimundi.** m. pop. *Perú.* **todo el mundo.**

COMENTARIO

La definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**todo.** [...] || ~ **el mundo.** m. coloq. *Perú.* Referido a personas: La mayoría.

**tuto, ta†**

Laura Bozzo ahora está por **tutos** lados y se fue a perrear con Daddy Yankee. (*Ajá*, Lima, 13-06-06, p. 9.)

†Ver otro ejemplo de uso en **codo** (**empinar el ~**).

**tuto, ta.** adj. pop. *Perú.* **todo** (|| que se toma enteramente en la entidad o en el número).

**vidú**

A **propo\***, qué será de la **vidú** de su ex **jerma\***. (*Ajá*, Lima, 18-04-06, p. 9.)

\*Ver definición en **propo** (a ~) y **jerma**, respectivamente.

**vidú.** f. pop. *Perú.* **vida** (|| modo de vivir en lo tocante a la fortuna o desgracia).

**Yunaites†**

†Ver ejemplo de uso en **acanga**.

**Yunaites**. (Acrón. de *United States*.) m. pl. pop. *Perú*. Estados Unidos de América.

**zamborja**

«Cuto» llegó molesto de Iquitos, ya que [...] el **zamborja** tuvo que esperar [...]. (*Ojo*, Lima, 09-05-06, p. 15.)

**zamborja**. com. pop. *Perú*. **zambo** (|| hijo de negro e india, o al contrario). Por ext., U. para referirse a cualquier persona negra.

COMENTARIO

La definición que figura en el DRAE 2001 corresponde a un sustantivo (hijo) aunque la marca gramatical que figura es la de adjetivo.

**zambo**. [...] || 3. adj. *Am*. Dicho de una persona: Hijo de negro e india, o al contrario. [...]

Por otra parte, en el ejemplo de uso, la palabra *zambo* se sustituye por *zamborja*, que tiene semejanza fonética con el nombre del distrito limeño de San Borja.

RECURSOS MORFOLÓGICOS

SUPRESIÓN (ACORTAMIENTO)

El proceso de supresión, en el que generalmente se elide más de una sílaba, se presenta sobre todo a final de palabra. Se presenta a continuación un conjunto de voces que evidencian casos de acortamiento.

**boga**

[...] Las hamponas son investigadas por el homicidio y robo en la casa de Clementina Sánchez Tolentino (65). Las susodichas también **calatearon\*** a **boga** de «Los Destruedores». (*El Popular*, Lima, 20-06-06, p. 3.)

\*Ver definición en **calatear**.

**boga**. com. pop. *Perú*. **abogado** (|| licenciado o doctor en derecho).

**matri**

El año pasado contrajo «**matri**» con millonaria inglesa

Muere delfín que se casó con mujer

(*El Popular*, Lima, 20-06-06, p. 6.)

**matri**. m. pop. *Perú*. **matrimonio** (|| unión de hombre y mujer).

**muni**

Ya enviamos su pedido a la **muni** para que parchen los huecos. (*El Popular*, Lima, 25-04-06, p. 5.)

**muni**. f. pop. *Perú*. **municipalidad**.

**narco**

[...] los **narcos** del Huallaga vienen transportando cocaína a Lima a lomo de bestia [...]. (*Ojo*, Lima, 02-05-06, p. 8.)

COMENTARIO

**narco**. (Acort.). com. **narcotraficante**.

Esta entrada figura desde el año 2001 en el DRAE y, como puede observarse, no tiene marca de nivel de uso, lo cual implica que esta palabra —antes de uso popular y ahora de uso coloquial, por lo menos en el Perú— ya puede ser considerada como parte del castellano estándar.

**parla**

Nuevos **parlas** recibirán billetón antes de arrancar. (*Ajá*, Lima, 18-04-06, p. 4.)

**parla.** com. pop. *Perú.* **parlamentario.**

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**parlamentario, ria.** adj. Pertenciente o relativo al Parlamento judicial o político. || 2. m. y f. Persona que va a parlamentar. || 3. m. y f. Ministro o individuo de un Parlamento.

Ya que ninguna de las acepciones corresponde al ejemplo de uso, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**parlamentario, ria.** com. *Perú.* Persona que forma parte del parlamento político.

**pele**

—¿Según eso, qué deberíamos hacer con los traidores?

—Lo que hace Marlon Brando y Al Pacino en la **pele**, primito.

(*El Popular*, Lima, 13-06-06, p. 16.)

**pele.** f. pop. *Perú.* **película** (|| obra cinematográfica).

**poli**

**Poli** allanó local sin licencia. (*Ajá*, Lima, 02-05-06, p. 3.)

**poli.** com. pop. *Perú.* **policía** (|| miembro encargado de velar por el mantenimiento del orden público).

**presi**

Nuevo **presi** arma gabinete. (*Ajá*, Lima, 06-06-06, p. 4.)

**presi.** com. pop. *Perú.* **presidente** (|| jefe del Estado).

**prepo** (a la ~)

[...] la PNP tiró las bombas por culpa de los hinchas cremas que querían meterse a la prepo. (*Ojo*, Lima, 25-04-06, p. 19.)

**prepo. a la ~.** loc. adv. pop. *Perú*. Con prepotencia.

**propo** (a ~)

A **propo** del técnico del Cienciano, hoy es su **santoyo**\*, y sus pupilos le están preparando un agasajo espectacular. (*El Bocón*, Lima 09-05-06, p. 15.)

\*Ver definición en **santoyo**.

**propo. a ~.** expr. pop. *Perú*. a **propósito**.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**propósito**. [...] || a ~. loc. adv. U. para expresar que algo es adecuado u oportuno para lo que se desea o para el fin a que se destina. || 2. loc. adv. **de propósito**. || 3. loc. adv. U. para expresar que algo, al ser mencionado, ha sugerido o recordado la idea de hablar de otra cosa. *A propósito de estudios, este año acabo la carrera.* [...] || de ~. loc. adv. Con intención determinada, de manera voluntaria y deliberada. [...]

La acepción que más se relaciona con el ejemplo de uso es la tercera; no obstante, la definición es errónea, pues la expresión definida lleva la marca gramatical de locución adverbial. En tal sentido, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**propósito**. [...] || a ~. [...] expr. *Perú*. U. para expresar que un asunto, al ser mencionado, sugiere o recuerda otro.



**sele**

Y a nivel de **sele**, en el 89, el chistoso equipo del Pepe Macía se presentó también en esta ciudad. (*Líbero*, Lima, 09-05-06, p. 13.)

**sele**. f. pop. *Dep. Perú*. **selección** (|| equipo que se forma con atletas o jugadores).

**seño**

[...] el almidonado Tola y la **seño** Sol Carreño se fueron de cara con el rating [...]. (*Ojo*, Lima, 25-04-06, p. 16.)

**seño**. f. pop. *Perú*. **señora**.

## COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**señor, ra.** [...] || 4. m. y f. Persona respetable que ya no es joven. [...] || 18. f. Mujer o esposa. [...]

Estás son las acepciones más próximas al ejemplo de uso; no obstante, no se relacionan con éste directamente. En tal sentido, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**señor, ra.** [...] || f. *Perú*. Mujer que está casada, o que parece estar casada o tener hijos.

**siaca (por ~)**

[...] los llenadores, apenas te ven con cara de pedirles cambio, te dicen: «**Por siaca**, no tengo sencillo, ah», así quieras echarle medio galón. (*El Popular*, Lima, 02-05-06, p. 16.)

**siaca**. **por ~**. loc. adv. pop. *Perú*. **por si acaso**.

**tranqui**

[...] los grones están **tranquis** y saben que tienen una ventaja respetable aún. (*Líbero*, Lima, 30-05-06, p. 14.)

**tranqui**. adj. pop. *Perú*. **tranquilo** (|| que se toma las cosas sin nerviosismos ni agobios).

INSERCIÓN

El procedimiento de inserción silábica no es muy frecuente en el léxico popular, no obstante, cito a continuación un ejemplo de uso.

**mofostro, tra**

El gran favorito es Brasil, con sus diablos Ronaldinho, Kaká y Ronaldo, pero no se puede descartar a los demás **mofostros** como Alemania, Inglaterra o Italia, que también saben cómo alzar la Copa. (*Líbero*, Lima, 06-06-06, p. 11.)

**mofostro, tra**. adj. pop. *Perú*. **monstruo**.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**monstruo**. [...] || 3. m. Cosa excesivamente grande o extraordinaria en cualquier línea. [...]

**extraordinario, ria**. [...] adj. Fuera del orden o regla natural o común. [...]

Si bien la tercera acepción de *monstruo* es la que más se aproxima al ejemplo de uso, ésta no es correcta, pues inicia con el hiperónimo *cosa*, dentro del cual puede caber todo lo imaginable; por lo que mejor es recomponer la tercera acepción de *monstruo* considerando lo que se dice de *extraordinario*,

además de indicar en la entrada la posible variante de género. En tal sentido, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**monstruo, tra.** [...] || adj. coloq. *Perú.* Que es extraordinario en cualquier línea.

## SUFIJACIÓN

En el caso de la sufijación se observa la recurrencia de algunos sufijos en la formación del léxico popular, entre ellos *-cho, -cha; -uco, -uca; -eco, -eca*. Seguidamente se presenta un conjunto de ejemplos de uso donde se observan casos de sufijación.

**cajacho, cha**

No sacó ni para el té en elecciones y jura que ronderos **cajachos** la quieren. (*El Popular*, Lima, 18-04-06, p. 1.)

**cajacho, cha.** adj. pop. *Perú.* **cajamarquino.** U. t. c. s.

**colocho, cha**

Cae **lorcha\*** y tres **colochos** mafiosos. (*Ajá*, Lima, 06-06-06, p. 3.)

\*Ver definición en **lorcho, cha.**

**colocho, cha.** m. y f. pop. *Perú.* Persona natural de Colombia. U. t. c. adj.

**perucho, cha**

**Peruchos** pitearon con mancha ilegal. (*El Popular*, Lima, 02-05-06, p. 6.)

**perucho, cha.** m. y f. pop. *Perú.* Persona natural del Perú. U. t. c. adj.

**veneco, ca**

Él pensaba que estaba con la misma aceptación de la primera vuelta. Pero ese metiche del presidente **veneco**, Hugo Chávez, empezó a bajarle la llanta.

(*Ajá*, Lima, 06-06-06, p. 4.)

**veneco**, ca. adj. pop. *Perú*. **venezolano**. U. t. c. s.

METÁTESIS (PERMUTACIÓN)

Este procedimiento consiste en el cambio de orden de las sílabas al interior de una palabra. En el caso de tratarse de una palabra bisilábica, se invierten las sílabas; en cambio, si la palabra tiene más de dos sílabas, la permutación silábica no es predecible.

**choborra**

DT «Peluche» se ríe de **choborras**. (*El Popular*, Lima, 23-05-06, p. 14.)

**choborra**. com. pop. *Perú*. **borracho**.

NOTA

En el DRAE 2001, *borracho* remite a *ebrio*.

**borracho**, **cha**. [...] adj. **ebrio** (|| embriagado por la bebida).

**cirunta**

La grandulona Amparo Brambilla movió la **cirunta** a forro [...]. (*Ajá*, Lima, 16-05-06, p. 9.)

**cirunta**. f. pop. *Perú*. **cintura** (|| parte más estrecha del cuerpo humano, por encima de las caderas).

**dorima**†

Al **dorima** de Laly Goyzueta no le importa que sea de madrugada con tal de sacar a su perrito [...]. (*Ajá*, Lima, 30-05-06, p. 9.)

†Ver otro ejemplo de uso en **celofán**.

**dorima**. m. pop. *Perú*. **marido**.

**fercho**

**Calateaba**\* mercas y **ferchos**. (*Ojo*, Lima, 18-04-06, p. 9.)

\*Ver definición en **calatear**.

**fercho**. com. pop. *Perú*. **chofer**.

**jerma**†

**Jerma** y **chibolo plomearon**\* capitán. (*Ajá*, Lima, 09-05-06, p. 3.)

†Ver otro ejemplo de uso en **vidú**.

\*Ver definición en **plomear**.

**jerma**. f. pop. *Perú*. **mujer** (|| persona del sexo femenino). || 2. f. pop. *Perú*.

Referido a una mujer: Pareja sentimental.

COMENTARIO

La palabra *jerma*, además de ser producto de la permutación de sílabas de *mujer*, presenta, a final de palabra, el reemplazo de *u* por *a* para la concordancia de género; así, el proceso se da como sigue: *mujer* > *jermu* > *jerma*.

**lompa**

[...] confesó que tienen un «**lompa**» marca Kansas [...]. (*El Comercio*, Lima, 23-05-06, p. 18.)

**lompa**. m. pop. *Perú*. **pantalón** (|| prenda de vestir que cubre cada pierna separadamente).

COMENTARIO

Para la formación de *lompa*, previamente se produce la supresión de la sílaba media de *pantalón* y a partir de ello se realiza la permutación de sílabas; en tal sentido, el proceso se da como sigue: pantalón > panlon > lompa.

**lorcho, cha†**

El «Cangri» muere por delicias **lorchas**. (*El Popular*, Lima, 06-06-06, p. 7.)

\*\*\*\*

[...] «Ahora sí, estoy más tranquila, pues el grandote (García) tendrá seguro los votos del chino (Fujimori) y se bajará al **lorcho** (Ollanta Humala)». (*La República*, Lima, 30-5-06, p. 3.)

†Ver otro ejemplo de uso en **colocho, cha**.

**lorcho, cha**. adj. pop. *Perú*. **cholo**.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**cholo, la**. adj. *Am*. Mestizo de sangre europea e indígena. U. t. c. s. || 2. adj. *Am*. Dicho de un indio: Que adopta los usos occidentales. [...]

Ya que ninguna de las acepciones corresponde a los ejemplos de uso, las propuestas para la remisión son las siguientes:

**cholo, la**. [...] adj. coloq. *Perú*. **peruano**. || [...] m. y f. coloq. *Perú*. Peruano que tiene rasgos andinos.

Por otra parte, cabe señalar que la palabra *lorcho*, además de ser producto de la permutación silábica de *cholo*, presenta, entre sus sílabas, la inserción de la consonante *r*; así, el proceso de formación de *lorcho* se da como sigue: cholo > locho > lorcho.

**lleca (estar en la ~)**

Lo cierto es que la Harwartín **está en la lleca**. (*Líbero*, Lima, 23-5-06, p. 13.)

**lleca**. **estar en la ~**. fr. pop. *Perú*. **estar en la calle**.

## COMENTARIO

La definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**calle**. [...] || **estar en la ~**. fr. coloq. *Perú*. Referido a un tema o asunto: Dar muestras de falta de sapiencia.

**ponja**

Hartos **ponjas** en todas las sedes, llegan porque manejan su sencillo y gastan como locos. (*Ojo*, Lima, 13-06-06, p. 21.)

**ponja**. adj. pop. *Perú*. japonés. U. t. c. s.

## COMENTARIO

Para explicar la formación de *ponja* caben dos posibilidades: 1) que previamente se produzca la supresión de las dos últimas vocales de *japonés* y que a partir de ello se realice la permutación de sílabas, esto es: japonés > japon > ponja; 2) que *ponja* se forme tan sólo por la permutación de las sílabas de Japón.

## RECURSOS SEMÁNTICOS

En el léxico popular limeño se observan casos de metonimia, sinécdoque y metáfora; no obstante, en el presente estudio, esta clasificación es sólo tentativa, ya que tanto la metonimia como la sinécdoque podrían considerarse como variantes de la metáfora: una especie de formas metafóricas «evolucionadas».

METONIMIA

La metonimia se presenta cuando una palabra o frase se sustituye por otra con la que tiene una relación de contigüidad. Podría decirse que lo que se produce es un «desplazamiento» desde un significante hacia otro significante que le es en algo próximo. En la metonimia, la palabra o frase que sustituye a otra pertenece a su campo conceptual o está en relación convencional con ella. Puede agregarse también que la metonimia está basada en una relación de causalidad o de sucesión entre las palabras o frases que se intercambian. Ejemplos conocidos de metonimia son los siguientes: *respetar las canas* (en alusión a *la vejez*), *tener buena estrella* (en alusión a *la suerte*), *temer al maligno* (en alusión *al diablo*).

**cana**

Sale de **cana** billetón

Un hombre que pasó 14 años detenido por una violación que no cometió, [sic] será indemnizado [...]. (*El Popular*, Lima, 06-06-06, p. 6.)

**cana**<sup>3</sup>. [...] f. pop. *Perú*. **cárcel** (|| local destinado a reclusión de presos).

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**cano, na**. [...] adj. Que tiene blanco todo o gran parte del pelo o de la barba. || 2. adj. Anciano o antiguo. [...] || 4. f. Cabello que se ha vuelto blanco. U. m. en pl. [...]

**cana**<sup>3</sup>. f. vulg. *Arg., Bol., Chile, Col., Perú y Ur.* **cárcel** (|| de presos). [...]

Respecto de este caso de metonimia cabe señalar que entre *cárcel* y *cana* se establece una relación de contigüidad de tipo causa-efecto; ya que a medida que pasan los años, el encarcelado se va envejeciendo y, por tanto, el cabello



se le va poniendo cano. Por otra parte, en cuanto al nivel de uso, corresponde hacer una enmienda al DRAE 2001; pues en el Perú —no sólo en Lima—, la palabra *cana* no es de uso vulgar sino popular.

**caneado**

Destructor fue **caneado** con cuatro compinches. (*Ajá*, Lima, 06-06-06, p. 5.)

**caneado**. adj. pop. *Perú*. Que ha sido encarcelado.

**canear**

**Canear** bandaza de tombos choros. (*El Popular*, Lima, 06-06-06, p. 3.)

**canear**. tr. pop. *Perú*. Encerrar en la cárcel.

**codo (empinar el ~)**

Lo peor de **tuto**\* es que le gusta **empinar el codo** y dejarlo a medio morir de tanto trago que le mete. (*Ajá*, Lima, 30-05-06, p. 9.)

\* Ver definición en **tuto**, **ta**.

**codo**. [...] || **empinar el ~**. fr. pop. *Perú*. Generalmente por costumbre: Ingerir bebidas alcohólicas.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**codo**. [...] || **empinar de ~**, o **el ~**. frs. coloqs. Ingerir mucho vino u otras bebidas alcohólicas.

Si no se ha considerado lo hallado en el DRAE para hacer la remisión es porque la acepción citada no coincide con nuestro uso, de allí que antes del COMENTARIO se haya planteado otra definición, pues la frase *empinar el codo*

no se relaciona con el consumo de vino necesariamente. Además, este caso de metonimia, que es de uso popular en Lima, figura en el DRAE con la marca coloquial.

**natacha**

**Natacha** dejó en micro a bebé que tuvo con primo. (*El Popular*, Lima, 20-06-06, p. 3.)

**natacha.** f. pop. *Perú.* empleada de hogar.

COMENTARIO

La relación de contigüidad se establece en este caso con el personaje principal de la telenovela peruana *Natacha*, novela que trata sobre el romance entre una empleada doméstica y el hijo de sus patrones. Nótese, por lo dicho anteriormente, que la remisión que se hace al DRAE es simplemente porque *empleada de hogar* es una forma ya definida; pues en el Perú —a nivel estándar— se usa más bien *empleada doméstica*, que es equivalente a *empleada de hogar*.

**talán** (pasar el ~)

Me **pasan el talán** que la locaria Carla Barzotti pasó nuevamente por manos de un conocido cirujano, quien la dejó recontra **reencauchada\*** [sic]. (*Ajá*, Lima, 25-04-06, p. 9.)

\*Ver definición en **reencauchado, da**.

**talán** (pasar el ~). fr. pop. *Perú.* pasar la voz.

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**talán.** [...] m. Sonido de la campana. [...]

Hasta hace unos años, en los colegios se tocaba la campana para dar aviso del recreo, y hasta ahora se escucha la campana de algunas iglesias o parroquias para llamar a misa; de esta manera puede explicarse la relación de contigüidad entre *pasar el talán* y *avisar*. Así, la definición propuesta para la remisión es la siguiente:

**voz.** [...] || **pasar la -**. fr. coloq. *Perú*. **avisar** (|| dar noticia de algún hecho). No deja de sorprender que en la última edición del DRAE aún no figure *pasar la voz*, frase muy usada en el Perú, no sólo en Lima.

#### SINÉCDOQUE

La sinécdoque se presenta cuando se designa el todo por una de sus partes o viceversa, pero siempre que ambos términos se relacionen por inclusión. En tal sentido, en la sinécdoque se intercambian dos palabras o frases cuando la significación de una está comprendida en la de la otra, por ello se dice que en la sinécdoque domina la relación de inclusión. Son casos conocidos de sinécdoque los siguientes: *escribir unas letras* por 'escribir una carta', *ganarse el pan* por 'ganar dinero para comer', *el peruano es hospitalario* por 'los peruanos son hospitalarios'. En todos los casos de sinécdoque que se presentan a continuación se designa el todo por la parte.

**chapetón, na**†

†Ver ejemplos de uso en **boliche**.

**chapetón**<sup>3</sup>, **na**. [...] adj. pop. *Perú*. **español**. U. t. c. s.

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**chapelón<sup>3</sup>, na.** [...] || 2. adj. *Col.* Dicho de un español o de un europeo: Recién llegado a América. U. t. c. s. [...]

**charro, rra**

Edgar Loja viajaba constantemente al Distrito Federal en tierras **charras**. (*El Popular*, Lima, 23-05-06, p. 3.)

**charro, rra.** [...] adj. pop. *Perú. mexicano.* U. t. c. s.

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**charro, rra.** [...] || 5. m. *Méx.* Jinete o caballista que viste traje especial compuesto de chaqueta corta y pantalón ajustado, camisa blanca y sombrero de ala ancha y alta copa cónica. U. t. c. adj. [...]

**che**

El rollizo está frito porque parece que la **che** detecta el olor a trampa. (*Ojo*, Lima, 02-05-06, p. 19.)

**che<sup>2</sup>.** [...] com. pop. *Perú.* Persona natural de Argentina. U. t. c. adj.

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**che<sup>2</sup>.** (De *che*, voz con que se llama a personas y animales). interj. *Val., Arg., Bol., Par. y Ur.* U. para llamar, detener o pedir atención a alguien, o para denotar asombro o sorpresa.

**gaucho, cha†**

†Ver ejemplo de uso en **mariachi**.

**gaucho, cha.** [...] m. y f. pop. *Perú*. Persona natural de Argentina. U. t. c. adj.

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**gaucho, cha.** || 5. m. Mestizo que, en los siglos XVIII y XIX, habitaba la Argentina, el Uruguay y Río Grande del Sur, en el Brasil, era jinete trashumante y diestro en los trabajos ganaderos. [...]

**lomo**

[...] Hace diez años era rica, era un **lomo**. (*Ojo*, Lima, 20-06-06, p. 16.)

**lomo.** [...] m. pop. *Perú*. Referido a una mujer: De buena figura y cuerpo voluptuoso.

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**lomo.** [...] m. Parte inferior y central de la espalda. [...] || 2. m. En los cuadrúpedos, todo el espinazo, desde la cruz hasta las ancas. [...] || 10. m. pl. Espalda del cuerpo humano. [...]

**mapocho, cha**

Nos cae **mapocho**.

[...]«Estoy feliz de alternar con Sin Bandera y Axel», sostuvo el reconocido cantante chileno que suena aún con Bandido.

(*El Popular*, Lima, 25-04-06, p. 9.)

**mapocho, cha.** adj. pop. *Perú*. **chileno**. U. t. c. s.

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**mapuche.** (Del *mapu*, tierra, país, y *che*, gente). adj. Se dice del individuo de un pueblo amerindio que, en la época de la conquista española, habitaba en la región central y centro sur de Chile. U. t. c. s.

**mitra**

[...] después de la derrota ante Huaral [sic] varios le quieren cortar la **mitra**. (*Ajá*, Lima, 25-04-06, p. 15.)

**mitra.** [...] f. pop. *Perú*. **cabeza** (|| parte superior del cuerpo del hombre).

NOTA

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**mitra.** [...] f. Toca alta y apuntada con que en las grandes solemnidades se cubren la cabeza los arzobispos, obispos y algunas otras personas eclesiásticas que tienen este privilegio. || 2. f. Toca o adorno de la cabeza entre los persas, de quienes lo tomaron otras naciones. [...]

**reja**

Procurador pide guardarla por peligro a que no se fugue

Malú vuelve a la reja

(*El Popular*, Lima, 13-06-06, p. 1.)

**reja**<sup>2</sup>. [...] f. pop. *Perú*. **cárcel** (|| local destinado a reclusión de presos).

COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**reja**<sup>2</sup>. [...] f. Conjunto de barrotes metálicos o de madera, de varias formas y figuras, y convenientemente enlazados, que se ponen en las ventanas y otras

aberturas de los muros para seguridad o adorno, y también en el interior de los templos y otras construcciones para formar el recinto aislado del resto del edificio. || **entre** ~s. loc. adv. coloq. En la cárcel.

La forma compleja *entre rejas*, que figura desde el año 2001 en el DRAE, es otro caso de sinécdoque en el que se designa el todo por la parte.

#### verdes

La bomba argentina todo lo ve **verdes**

[...] Luciana Salazar, [sic] volvió a sorprender a sus admiradores y aseguró su pompis, caderas y busto en 25 millones de dólares. [...]

(*El Popular*, Lima, 30-05-06, p. 6.)

**verde**. [...] m. pop. *Perú*. Dólar estadounidense. U. m. en pl.

#### COMENTARIO

En el DRAE 2001 figura lo siguiente:

**verde**. [...] adj. De color semejante al de la hierba fresca, la esmeralda, el cardenillo, etc. Es el cuarto color del espectro solar. U. t. c. s. [...] || 18. m. coloq. *Cuba*. **dólar** (|| unidad monetaria de los Estados Unidos). [...]

Obsérvese que la acepción 18 es semejante a la que se ha propuesto antes del COMENTARIO. Si no se le ha agregado la marca *Perú* es porque, por lo menos en Lima, *verdes* es de uso popular, hace alusión tan solo a los dólares estadounidenses y se usa generalmente en plural.

#### METÁFORA

La metáfora consiste en una comparación tácita o implícita entre dos términos. Mientras se mantiene ajena al uso convencional, la metáfora es considerada por muchos como un «uso o sentido desviado»; no obstante,

cuando pierde su frescura metafórica y se hace de uso generalizado, deja de ser considerada como una «forma desviada», sin tener en cuenta que «no hay en ello más diferencia que la que existe entre interpretación colectiva e individual» (Ramón Trujillo 1988: 15). Por ello, debe dejarse de lado la idea de que existe un «sentido recto» de las palabras o frases, pues todo lenguaje es siempre metafórico; lo que sucede es que cuando una metáfora se difunde y se admite convencionalmente, pasa a considerarse como un «uso o sentido correcto» por el simple hecho de que pierde su carácter «irreal», como ha sucedido, por ejemplo, con frases como *la boca de la cueva, el cuello de la botella, la pata de la silla*. Al respecto, el semantista español Ramón Trujillo (2005), al observar que en el DRAE 2001 no aparecen los usos figurados<sup>10</sup> tan frecuentes en las ediciones anteriores, comenta lo siguiente: «¿Cómo se llegó a la conclusión de que la distinción entre lo de *recto* y lo de *figurado* no conduce a ninguna parte? ¿No sabían los autores del Diccionario que no existían en realidad significados rectos y figurados como «objetos» diferentes; o, mirado desde otro ángulo, que es **siempre recta** la forma de cada palabra, *si se separa de sus usos o variantes*, y que es **siempre figurada** cada variante particular, cada percepción individual de una palabra en una circunstancia cualquiera?». La autora de estas líneas coincide con esta apreciación; por ello, en el presente estudio no se considera, en ningún caso, la marca de «uso figurado».

**bola (estar en ~)**

No sé si **estoy en bola**

[...] De repente puedo estar embarazada, sería un regalo de Dios justo ahora que viene el Día de la Madre.

<sup>10</sup> «Se dice del sentido en que se toman las palabras para que denoten idea diversa de la que recta y literalmente significan» (DRAE 2001: 1055).



(*El Popular*, Lima, 09-05-06, p. 7.)

**bola.** [...] || **estar en ~.** fr. pop. *Perú.* Estar embarazada.

**calatear**†

**Calatean** pasajeros

Cuatro sujetos fuertemente armados asaltaron ayer un bus de la empresa interprovincial Ormeño y despojaron a los pasajeros hasta de sus zapatos. (*Ojo*, Lima, 25-04-06, p. 10.)

†Ver otro ejemplo de uso en **boga**.

**calatear.** tr. pop. *Perú.* Robar hasta dejar sin ningún objeto de valor.

**calato**

Tras cinco años de noviazgo, no le extraña que espere **calatito** de la «Fuana» y pide **matri**\*. (*El Popular*, Lima, 02-05-06, p. 1.)

\*Ver definición en **matri**.

**calato, ta.** [...] m. pop. *Perú.* Hijo recién nacido.

**calato, ta (dejar ~ a alguien)**

**Dejan calata** a Yola

[...] Encañonaron a mi chofer y se llevaron todas mis maletas.

(*El Popular*, Lima, 16-05-06, p. 3.)

**calato, ta.** [...] || **dejar ~ a alguien.** fr. pop. *Perú.* **calatear** (LPL).

**chancante**

Y una vez hizo la nota frente a una gila cuyo **chancante** era extremadamente celoso. (*El Popular*, Lima, 09-05-06, p. 16.)

**chancante.** m. pop. *Perú.* Hombre con quien se mantiene relaciones sexuales.

**choque y fuga**

[...] «Romance fue **choque y fuga**». Pochita dice que Mercedes y Farid tuvieron su vacilón. (*El Popular*, Lima, 18-04-06, p. 8.)

**choque.** [...] || **~ y fuga.** m. pop. *Perú.* Relación sexual fortuita.

**chuponear**

[...] «Lo único que demuestra este audio es que durante el gobierno transitorio de (Valentín) Paniagua se hicieron interceptaciones telefónicas, mas habría que preguntarle al ex ministro Vidal por qué tenía **chuponeado** mi teléfono celular», señala López Meneses en una carta a RPP. (*Correo*, Lima, 30-05-06, p. 5.)

**chuponear**. tr. pop. *Perú*. Generalmente con fines de chantaje: Interceptar las llamadas telefónicas.

**chuponeo**

López Meneses acusa a Paniagua de **chuponeo**. (*Ojo*, Lima, 30-05-06, p. 2.)

**chuponeo**. m. pop. *Perú*. Generalmente con fines de chantaje: Interceptación telefónica.

**enfriar**

Tramposa **enfrió mariachi**\* tombo. (*Ajá*, Lima, 09-05-06, p. 6.)

\*Ver definición en **mariachi**.

**enfriar**. [...] tr. pop. *Perú*. Generalmente con arma de fuego: **matar** (|| quitar la vida).

**franela (pasar ~)**

Y cuando está con el robusto dirigente **le pasa franela** porque quiere regresar a la dirigencia crema. (*El Popular*, Lima, 30-05-06, p. 14.)

**franela**. [...] || **pasar ~**. fr. pop. *Perú*. **franelear** (LPL).

**franelear**

Tú sabes que él tarde o temprano decidirá a quién despedirá, y como lo sabes, tienes que acomodar tu conducta, complacerlo y «**franelearlo**» para no estar en la «lista negra». (*La República*, Lima, 09-05-06, p. 12.)

**franelear**. tr. pop. *Perú*. Generalmente en exceso: **adular** (|| decir lo que se cree que puede agradar).

**lechupear**

Por esos tiempos andaba muñequado, y eso que aún no **lechupeaba**, pues la chamba con la gente de la Naval me daba sobrado para vivir bien. (*Ajá*, Lima, 23-05-06, p. 4.)

**lechupear**. intr. pop. *Perú*. Generalmente trabajando: Amanecer despierto.

**lechucero, ra**

A varios **lechuceros** se les han aparecido almitas descarriadas, o la misma viuda negra que dicen que es una chuleta despampanante. (*Ajá*, Lima, 23-05-06, p. 4.)

**lechucero, ra**. adj. pop. *Perú*. Que realiza actividades durante la noche.

**machucante**

Estos ojitos que se han de empujar los gusanos se ganaron con el **machucante** de Analí Cabrera en el estreno de la Jaula de las locas. (*Ajá*, Lima, 16-05-06, p. 9.)

**machucante**. m. pop. *Perú*. **chancante** (LPL).

**pico (ponerse ~ a ~ con alguien)**

A «Cuchi» no le gustó que «Trisano Viejo» se pusiera **pico a pico** con el «Chemo» y por ya [sic] le ordenaron al DT íntimo que no vuelva a pisar el palito. (*Ajá*, Lima, 06-06-06, p. 14.)

**pico**. [...] || **ponerse ~ a ~ con alguien**. fr. pop. *Perú*. **discutir** (|| contender y alegar razones).

**piraña**

Nino Peñalosa ha dicho que para ese desfile buscó chicas mitad top model mitad **pirañas**, por eso se vio pocas modelos de verdad en el evento. (*Ojo*, Lima, 02-05-06, p. 23.)

**piraña**. [...] com. pop. *Perú*. Niño o adolescente ladrón que generalmente anda en grupo. U. t. c. adj.

**plomear**†

† Ver ejemplo de uso en **jerma**.

**plomear**. [...] tr. pop. *Perú*. **disparar** (|| hacer que un arma despida su carga).

**reencauchado, da**†

† Ver ejemplo de uso en **talán** (pasar el ~).

**reencauchado, da**. adj. pop. *Perú*. Que se ha sometido a un tratamiento de cirugía estética.

#### CONCLUSIÓN

Desde el punto de vista lingüístico, todas las voces de una lengua son legítimas, pues todas proceden de un mismo sistema; por ello, si se pretende hacer un estudio exhaustivo del español, no se debe prescindir de ninguna de sus variedades. «No podemos, pues, menos que rechazar esa filosofía lingüística purista que parte de la identificación de la lengua con una de sus modalidades —generalmente, la del grupo social dominante—, y presenta todas las demás como desviaciones, degradaciones, excrecencias o corrupciones de la mencionada modalidad, sectariamente denominada norma culta [...] Esta actitud purista es no solamente injusta, porque descalifica y margina a la inmensa mayoría de los hablantes —generalmente, los más desfavorecidos—, sino que es además acientífica, porque priva al idioma de buena parte de su patrimonio histórico, reduciéndolo sectariamente a una sola de sus variedades» (Marcial Morera 1999: 26).

La postura anterior no implica que se esté defendiendo el uso de las formas llamadas incorrectas ni que se niegue la importancia que tiene la norma general para la estabilidad de una lengua y para el desarrollo sociocultural de sus usuarios, lo que se pretende con un trabajo como el

que aquí se ha presentado es, ante todo, destacar la riqueza de producción de nuestro idioma, la cual favorece la revitalización constante del español peruano en particular y de la lengua española en general.

## BIBLIOGRAFÍA

CARRIÓN ORDÓÑEZ, Enrique

1975 «La jerga de los malhechores peruanos». *Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL*. Lima: UNMSM, pp. 268-279.

EMPRESA EDITORA EL COMERCIO

2006 *El Comercio*. Lima, del 18-04-06 al 20-06-06.

EPENSA

2006 *Ajá*. Lima, del 18-04-06 al 20-06-06.

2006 *Correo*. Lima, del 18-04-06 al 20-06-06.

2006 *El Bocón*. Lima, del 18-04-06 al 20-06-06.

2006 *Ojo*. Lima, del 18-04-06 al 20-06-06.

MARCHESE, Ángel y Joaquín FORRADELLAS

1988 *Diccionario de retórica, crítica y terminología literaria*. Barcelona: Ariel.

MARTÍNEZ DE SOUSA, José

1995 *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona: Bibliograf S. A.

MORERA, Marcial

1999 *Apuntes para una gramática de base semántica*. Tomo I. Tenerife: Cabildo de Fuenteventura.

PORTILLA DURAND, Luisa

2001 «El aporte de los lingüistas sanmarquinos a la vigésima edición del *Diccionario* de la Real Academia Española». Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, n.ºs 101-102.

- 2002 «Vocabulario diferencial, contrastivo y ejemplificado del español del Perú». Revista *Escritura y Pensamiento* de la Facultad de Letras de la UNMSM, Año V, n.º 9.
- 2003 «Análisis metalexicográfico del *Vocabulario de Peruanismos* de Miguel Ugarte Chamorro». Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, n.ºs 105-106.
- 2005 «Voces limeñas en el *Diccionario de piuranismos* de Edmundo Arámbulo Palacios». Revista *Escritura y Pensamiento* de la Facultad de Letras de la UNMSM, año VIII, n.º 16.
- 2006 «Léxico peruano en la obra *En octubre no hay milagros*, de Oswaldo Reynoso». En *Actas del 1.º Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Miguel Ugarte Chamorro»*. Lima: UNMSM.
- 2007 «Cotejo crítico de las coincidencias léxicas entre el Perú y Chile». *Actas del II Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Pedro Benvenuto Murrieta»*. Lima: Academia Peruana de la Lengua.
- 2007b «*Los inocentes*, de Oswaldo Reynoso: estudio léxico 1961-2007». Revista *Letras* de la Facultad de Letras de la UNMSM, n.º 113. En prensa.

PORTILLA DURAND, Luisa et ál.

- 2008 *Léxico peruano: castellano de Lima*. Lima: Academia Peruana de la Lengua/ Universidad de San Martín de Porres.

RAMÍREZ, Luis Hernán

- 1996 *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Derrama Magisterial, pp. 129-137, 151-155.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

- 1997 *Nueva planta del diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Valero Impresores, S. L.

2001 *Diccionario de la Lengua Española*. Tomo I y II. Madrid: Espasa Calpe S. A.

TRUJILLO CARREÑO, Ramón

1988 *Introducción a la semántica española*. Madrid: Arco/Libros S. A.

2005 «El concepto de “sentido figurado” en el DRAE y cuestiones afines». En *Homenaje al Profesor Alvar López*. Diputación de Zaragoza: Institución Fernando el Católico, Excma., pp. 735-753.